Coordination (2)

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 17e mei 1960 door de Minister van Arbeid verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van titel III, hoofdstuk II, afdeling X van het Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming", heeft de 31e mei 1960 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre du Travail, le 17 mai 1960, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant le titre III, chapitre II, section X du Règlement général pour la protection du travail", a donné le 31 mai 1960 l'avis suivant :

Het ontwerp wijzigt de artikelen 693 tot 695 van het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming, die pokinentingen voorschrijven voor de personeelsleden tewerkgesteld in ondernemingen voor het behandelen en schiften van vodden en in ondernemingen voor het wassen van linnengoed. Deze artikelen maken deel uit van titel III, hoofdstuk II, van het reglement, die bijzondere bepalingen betreffende de arbeidsbescherming voor sommige bedrijven bevat.

De nieuwe voorschriften van het ontwerp hebben niet meer alleen betrekking op pokinentingen, maar ook op inentingen tegen tetanos. Bovendien worden deze bepalingen tot vele andere ondernemingen uitgebreid.

Gelet op het ruime toepassingsgebied van het ontwerp, zou de nieuwe regeling beter haar plaats vinden in titel II, hoofdstuk III, van het reglement,welk hoofdstuk de bepalingen betreffende de gezondheid der werknemers bevat. Zij zou in dit hoofdstuk een afdeling 1bis kunnen vormen en alzo worden ingevoegd na de voorschriften betreffende de gezondheidscontrole.

Dat de bepalingen van het ontwerp niet op alle ondernemingen toepasselijk zijn, is geen bezwaar om ze in titel II in te voegen, vermits in hoofdstuk III, afdeling 1, ook geneeskundige onderzoeken tot opsporing van beroepsziekten worden voorgeschreven, die alleen in bepaalde ondernemingen moeten worden georganiseerd.

Bovendien bevat titel III van het reglement bijna uitsluitend voorschriften betreffende de inrichting van lokalen, toestellen en installaties. Deze voorschriften hebben in ruime mate een technisch karakter, zodat de maatregelen van medische aard er minder op hun plaats zijn.

.../...

Het invoegen van de voorschriften betreffende de inentingen in titel II van het algemeen reglement heeft tot gevolg dat volgende wijzigingen in het ontwerp moeten worden aangebracht :

1° Het opschrift leze men als volgt :

"Koninklijk besluit tot invoeging van een afdeling 1bis in titel II, hoofdstuk III, van het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming".

2° Het tweede lid van de inleiding moet als volgt worden gesteld :

"Gelet op het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming, goedgekeurd bij de besluiten van de Regent van 11 februari 1946 en 27 september 1947, inzonderheid op artikel 28, gewijzigd bij koninklijk besluit van 29 december 1956, op titel II, hoofdstuk III, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 10 november 1950 en 18 februari 1960, en op de artikelen 693 tot 695;".

3° Daar het ontwerp gedeeltelijk ook toepasselijk is op de landbouw-, tuinbouw- en bosbouwondernemingen, moet artikel 28, derde lid, 3°, van het algemeen reglement worden gewijzigd, vermits deze bepaling genoemde ondernemingen uit het toepassingsgebied van titel II sluit.

Met dit doel voege men volgend artikel 1 in het ontwerp in :

"<u>Artikel 1.-</u>

Artikel 28, derde lid, 3°, van het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming, gewijzigd bij koninklijk besluit van 29 december 1956, wordt door de volgende bepaling vervangen :

"3° onverminderd het bepaalde in de artikelen 148 quinquies tot 148octies, op de landbouw-, tuinbouw- en bosbouwondernemingen".

4° De aanhef van artikel 1 van het ontwerp, dat artikel 2 wordt, leze men als volgt :

"Artikel 2.-

In titel II, hoofdstuk III, van hetzelfde reglement wordt een afdeling 1bis, luidend als volgt, ingevoegd :

"Afdeling 1bis.- Inentingen".

De nummering van de artikelen van deze afdeling vangt aan met artikel 148ter.

5° Een artikel 4, dat als volgt luidt, moet worden ingevoegd :

"Artikel 4.-

De artikelen 693 tot 695 van het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming worden opgeheven".

\+

\+ +

In artikel 693 van het ontwerp, dat artikel 148ter wordt, herhaalt het tweede lid het voorschrift dat reeds in het eerste lid wordt vermeld en volgens hetwelk de werknemers die geen medisch attest bezitten, moeten worden ingeënt.

Overigens is, in het tweede lid, het zinsdeel "indien zij reeds ... inwerkingtreding" een overgangsbepaling, die achteraan in een afzonderlijk artikel van het ontwerp moet worden opgenomen.

.../...

Het nieuwe artikel 148ter leze men als volgt :

"In de hiernavermelde ondernemingen en inrichtinge moeten de werknemers die de daartegenover vermelde werken en taken verrichten, een geneeskundig getuigschrift bezitten, waaruit blijkt dat zij sedert minder dan drie jaar de pokken hebben gehad of met goed gevolg tegen de pokken werden ingeënt of opnieuw werden ingeënt ; het getuigschrift vermeldt wanneer de betrokkene de ziekte heeft gehad of de datum van de inenting of de nieuwe inenting.

De werknemers die dit getuigschrift niet bezitten, moeten uiterlijk vijftien dagen na hun tewerkstelling aan die werken of taken, tegen de pokken worden ingeënt of opnieuw worden ingeënt.

Zolang de werknemers, zelfs maar gedeeltelijk of met tussenpozen, aan die werken of taken tewerkgesteld blijven, moeten zij minstens om de vijf jaar na de ziekte of na de laatste inenting opnieuw worden ingeënt".

In de opsomming van de werken en taken die in artikel 693 voorkomt, leze men in de Nederlandse tekst van het tweede en het vierde lid : "Elk ander werk verricht in de lokalen waar ...".

In de Franse tekst van het opschrift boven die opsomming vervange men het woord "fonctions" door het woord "tâches".

+

+ +

.../...

Voor het eerste en het laatste lid van artikel 694, dat artikel 148quater wordt, wordt volgende lezing voorgesteld :

"De inentingen mogen alleen worden gedaan met entstof die aan de controle van het Gezondheids- en Epidemiologisch Instituut van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin is onderworpen .

De werknemers voor wie tegenaanwijzingen in verband met de pokinenting bestaan, mogen de in artikel 148ter bedoelde werken en taken niet verrichten".

\+

\+ +

Voor artikel 695, dat artikel 148quinquies wordt, gelden dezelfde opmerkingen als voor artikel 693. Bovendien bestaat geen overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse versie van de laatste zin van het vierde lid : in de Franse tekst is er sprake van "tous les trois ans environ", in de Nederlandse tekst van "om de drie jaar".

Genoemd artikel leze men als volgt :

"In de hiernavermelde ondernemingen, inrichtingen en diensten moeten de werknemers die de daartegenover vermelde werken verrichten, een geneeskundig getuigschrift bezitten, waaruit blijkt dat zij sedert minder dan een jaar door tetanos aangetast zijn geweest of werden ingeënt of dat zij sedert minder dan drie jaar opnieuw werden ingeënt ; het getuigschrift vermeldt, wanneer de betrokkene de ziekte heeft gehad, de data van de inenting of de datum van de nieuwe inenting.

.../...

Voor de toepassing van dit artikel wordt verstaan:

1° onder "inenting" : drie opeenvolgende inspuitingen van ...

2° onder "nieuwe inenting" : een herhalingsinspuiting van tetanos-anatoxine na een inenting die volledig overeenstemt met de bepaling onder 1°.

De werknemers die voornoemd getuigschrift niet bezitten, moeten uiterlijk vijftien dagen na hun tewerkstelling aan bedoelde werken de eerste der drie inspuitingen van de inenting ontvangen.

Zolang de werknemers, zelfs maar gedeeltelijk of met tussenpozen, aan die werken tewerkgesteld blijven, moeten zij periodiek opnieuw worden ingeënt. De eerste nieuwe inenting moet uiterlijk worden toegediend, ofwel een jaar na de ziekte of de inenting, rekening houdend met de laatste datum die op het geneeskundig getuigschrift is vermeld, ofwel drie jaar na de op dit getuigschrift vermelde datum van nieuwe inenting, ofwel een jaar na de derde inspuiting toegediend bij toepassing van het vorig lid. De volgende nieuwe inentingen moeten (ongeveer) om de drie jaar gebeuren".

In de opsomming van werken die in de Nederlandse tekst van artikel 695 voorkomt, leze men in het tweede lid: "Alle werken uitgevoerd aan de wegen...",en in het zesde lid: "Elk ander werk verricht in de lokalen waar...".

+

\+ +

.../...

De aanvang van artikel 695bis, dat artikel 148 sexies wordt, leze men als volgt : "De in de artikelen 148ter en 148quinquies bedoelde inentingen ...".

In dit artikel, evenals in het volgende artikel, vervange men de term "ondernemingshoofd" telkens door de term "werkgever".

+

\+ +

In de Nederlandse tekst van het tweede lid van artikel 695ter, dat artikel 148 septies wordt, mag het woord "mevrouwen" worden weggelaten.

Het vierde lid zou korter als volgt kunnen worden gesteld :

"De arts die de inenting verricht, tekent zorgvuldig en leesbaar alle inentingen en nieuwe inentinger op die de houder van het boekje bij toepassing van de artikelen 148ter en 148quinquies heeft ondergaan. Hij vermeldt inzonderheid de aard van de inenting, de datum waarop zij werd verricht, en, voor de inentingen tegen tetanos, of het een eigenlijke inenting of een herhalings-inspuiting is".

Het vijfde lid kan worden vervangen door de volgende zin, die aan het derde lid wordt toegevoegd :

"De gezondheidsboekjes worden aan de werkgevers afgeleverd overeenkomstig het bepaalde in artikel 141".

.../.

Het achtste en het negende lid leze men als volgt :

"Verlaat de werknemer de onderneming, inrichting of dienst, dan overhandigt de werkgever hem een getuigschrift waarop nauwkeurig wordt vermeldt :

1° de benaming en het adres van de onderneming, inrichting of dienst ;

2° de datum en de aard van de laatste inentingen of nieuwe inentingen en, voor de inenting tegen tetanos, of het een eigenlijke inenting of een herhalingsinspuiting is ;

3° de datum waarop het getuigschrift werd uitgereikt.

Dit getuigschrift wordt door de werkgever en de arts die de inenting heeft verricht, ondertekend.

Het wordt door de betrokken werknemer zorgvuldig bewaard".

\+

\+ +

Artikel 695quater, dat artikel 148octies wordt, leze men als volgt :

"Het is verboden werknemers die zich aan de voorgeschreven inentingen onttrekken, werken genoemd in artikel 148ter of artikel 148quinquies te doen verrichten".

\+

\+ +

.../...

Het artikel, waarin de overgangsbepalingen van de artikelen 693, tweede lid, en 695, derde lid, worden opgenomen, kan als volgt worden gesteld :

"Artikel 3.-

Aan de werknemers die bij de inwerkingtreding van dit besluit werken en taken vermeld in de artikelen 148ter of 148quinquies van het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming, ingevoegd bij dit besluit, verrichten en die niet in het bezit zijn van het geneeskundig getuigschrift bedoeld in het eerste lid van genoemde artikelen, moeten de inentingen bedoeld in artikel 148ter, tweede lid, of artikel 148quinquies, derde lid, worden toegediend binnen dertig dagen na de inwerkingtreding van dit besluit".

Le projet modifie les articles 693 à 695 du règlement général pour la protection du travail, qui rendent obligatoire la vaccination antivariolique du personnel occupé dans les entreprises de manutention et de triage de chiffons et dans les entreprises de lavage de linge. Ces articles font partie du titre III, chapitre II, dudit règlement, qui porte des dispositions particulières en vue de la protection du travail dans certaines industries.

Les prescriptions nouvelles ne prévoient plus uniquement des vaccinations antivarioliques, mais aussi des vaccinations antitétaniques et sont étendues de surcroît à un grand nombre d'entreprises autres que les précitées.

Eu égard à l'ampleur de son champ d'application, la réglementation projetée serait mieux à sa place au titre II, chapitre III, du règlement général, chapitre contenant les dispositions relatives à la santé des travailleurs. Elle pourrait, au sein de ce chapitre, constituer une section 1bis et faire suite aux prescriptions en matière de contrôle sanitaire.

La circonstance que les dispositions du projet ne trouvent pas à s'appliquer à toutes les entreprises ne fait aucunement obstacle à leur insertion dans le titre II, si l'on considère que le chapitre III, section 1ère, de ce titre ne prescrit également l'organisation d'examens médicaux de dépistage des maladies professionnelles que dans certaines branches d'industrie.

En outre, le titre III du règlement se compose quasi exclusivement de prescriptions intéressant l'aménagement des locaux, appareils et installations. Vu le

.../...

caractère essentiellement technique de ces prescriptions, il n'est guère indiqué d'insérer parmi elles des dispositions d'ordre médical.

L'incorporation des prescriptions en matière de vaccination dans le titre II du règlement général a pour effet de rendre indispensables les remaniements ci-après :

1° L'intitulé devrait être modifié comme suit :

"Arrêté royal insérant une section 1bis dans le titre II, chapitre III, du règlement général pour la protection du travail".

2° L'alinéa 2 du préambule serait à rédiger ainsi qu'il suit :

"Vu le règlement général pour la protection du travail, approuvé par les arrêtés du Régent des 11 février 1946 et 27 septembre 1947, notamment l'article 28, modifié par l'arrêté royal du 29 décembre 1956, le titre II, chapitre III, modifié par les arrêtés royaux des 10 novembre 1950 et 18 février 1960, et les articles 693 à 695;".

3° Le projet étant partiellement applicable aux entreprises agricoles, horticoles et forestières, une modification de l'article 28, alinéa 3, 3°, du règlement général s'impose, puisque cette disposition exclut lesdites entreprises du champ d'application du titre II.

.../...

A cet effet, il conviendrait d'insérer dans le projet un article 1er rédigé en ces termes :

"Article 1er.-

L'article 28, alinéa 3, 3°, du règlement général pour la protection du travail, modifié par l'arrêté royal du 29 décembre 1956, est remplacé par la disposition suivante :

"3° aux entreprises agricoles, horticoles et forestières, sans préjudice des dispositions des articles 148quinquies à 148octies".

4° La phrase liminaire de l'article 1er du projet, qui devient l'article 2,devrait être rédigée comme suit :

"Article 2.-

Il est inséré dans le titre II, chapitre III, du même règlement, une section 1bis rédigée comme suit :

"Section 1bis - Vaccinations".

Le numérotage des articles de cette section doit se faire à partir de 148ter.

5° Il échet de compléter le projet par un article 4 ainsi conçu :

"Article 4.-

Les articles 693 à 695 du règlement général pour la protection du travail sontabrogés".

\+

\+ \+

.../...

L'article 693 du projet, appelé à devenir l'article 148ter, répète en son alinéa 2 une prescription qui figure déjà à l'alinéa 1er, notamment que les travailleurs qui ne possèdent pas le certificat médical requis devront être vaccinés.

D'autre part, à l'alinéa 2, le membre de phrase "... s'ils sont déjà ... entrée en vigueur", constitue une disposition transitoire et devrait, comme tel, faire l'objet d'un article distinct, qui viendrait à la fin du projet.

L'article 148ter nouveau serait mieux libellé comme suit :

"Dans les entreprises et établissements désignés ci-dessous, les travailleurs occupés aux travaux où tâches définis en regard de ces entreprises et établissements doivent posséder un certificat médical constatant qu'ils ont été atteints de variole ou qu'ils ont été vaccinés avec succès ou revaccinés contre la variole depuis moins de trois ans; ce certificat mentionne l'époque de la maladie ou la date de la vaccination ou revaccination.

Les travailleurs qui ne possèdent pas ce certificat devront être vaccinés ou revaccinés contre la variole, au plus tard dans les quinze jours suivant celui de leur affectation auxdits travaux ou tâches.

Aussi longtemps qu'ils resteront occupés, fût-ce partiellement ou de façon discontinue, à ces travaux ou tâches, les travailleurs seront revaccinés tous les cinq ans au moins, à compter de la maladie ou de la dernière vaccination".

.../...

Dans la version néerlandaise de l'énumération des travaux et tâches reprise aux alinéas 2 et 4 de l'article 693, il convient d'écrire : "Elk ander werk verricht in de lokalen waar ...".

Dans la version française de cette énumération, il y a lieu de remplacer, dans l'intitulé, le mot "fonctions" par le mot "tâches".

\+

\+ +

La rédaction suivante est proposée pour le premier et le dernier alinéa de l'article 694, qui devient l'article 148quater :

"Les vaccinations seront exclusivement effectuées à l'aide de lymphe soumise au contrôle de l'Institut d'hygiène et d'épidémiologie du Ministère de la Santé publique et de la Famille .

Les travailleurs chez qui la vaccination antivariolique est contre-indiquée, ne pourront effectuer les travaux ou tâches visés à l'article 148ter".

\+

\+ +

.../...

Les observations faites au sujet de l'article 693 s'appliquent également à l'article 695, qui devient l'article 148quinquies. De plus, il y a discordance entre les versions française et néerlandaise de la dernière phrase de l'alinéa 4 de cet article : la première dit, en effet,"tous les trois ans environ",alors que la seconde porte "om de drie jaar".

L'article 148quinquies pourrait être rédigé comme suit :

"Dans les entreprises, établissements et services désignés ci-dessous, les travailleurs occupés aux travaux définis en regard de ces entreprises, établissements et services, doivent posséder un certificat médical constatant qu'ils ont été atteints de tétanos ou ont été vaccinés contre le tétanos depuis moins d'un an, ou qu'ils ont été revaccinés contre le tétanos depuis moins de trois ans; ce certificat mentionne l'époque de la maladie, les dates de la vaccination ou la date de la revaccination.

Pour l'application du présent article, il faut entendre :

1° par "vaccination" : trois injections successives d'anatoxine...;

2° par "revaccination" : une injection de rappel d'anatoxine tétanique pratiquée après une vaccination qui répond exactement à la définition donnée au 1° ci-dessus.

.../...

Les travailleurs qui ne possèdent pas le certificat précité devront subir la première des trois injections de la vaccination au plus tard dans les quinze jours suivant celui de leur affectation auxdits travaux.

Aussi longtemps qu'ils resteront occupés à ces travaux, fût-ce partiellement ou de façon discontinue, les travailleurs seront revaccinés périodiquement. La première de ces vaccinations aura lieu au plus tard, soit un an après la maladie ou la vaccination en tenant compte de la dernière date mentionnée dans le certificat médical, soit trois ans après la date de la revaccination mentionnée dans le même certificat, soit un an après la troisième injection pratiquée en application de l'alinéa précédent. Les revaccinations suivantes auront lieu tous les trois ans (environ)".

Dans la version néerlandaise de l'énumération des travaux donnée à l'article 695, il convient d'écrire à l'alinéa 2:"Alle werken uitgevoerd aan de wegen" et à l'alinéa 6:"Elk ander werk verricht in de lokalen waar...".

\+

\+ \+

L'article 695bis, qui devient l'article 148sexies, devrait débuter comme suit : "Les vaccinations prévues aux articles 148ter et 148quinquies...".

Les termes "chef d'entreprise", employés dans cet article et dans l'article suivant, sont à remplacer par le terme "employeur".

\+

\+ \+

.../...

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 2 de l'article 695ter, qui devient l'article 148septies, il convient de supprimer le mot "mevrouwen".

L'alinéa 4 pourrait être rédigé d'une manière plus concise :

"Le médecin vaccinateur notera soigneusement et lisiblement dans ce carnet toutes les vaccinations ou revaccinations subies par le titulaire en application des articles 148ter et 148quinquies. Il mentionnera notamment la nature et la date de la vaccination, et indiquera, dans le cas de vaccinations antitétaniques, s'il s'agit d'une vaccination proprement dite ou d'une injection de rappel".

L'alinéa 5 peut être remplacé par la phrase ci-après qui serait ajoutée à l'alinéa 3 :

"Les carnets sanitaires seront fournis aux employeurs conformément aux dispositions de l'article 141".

Les alinéas 8 et 9 seraient mieux rédigés comme suit :

"Lorsque le travailleur quitte l'entreprise, l'établissement ou le service, l'employeur lui remet une attestation indiquant de façon précise :

.../...

1° la dénomination et l'adresse de l'entreprise, de l'établissement ou du service;

2° la date et la nature des dernières vaccinations ou revaccinations; dans le cas de vaccination antitétanique, il précisera en outre s'il s'agit d'une vaccination proprement dite ou d'une injection de rappel;

3° la date de la délivrance de l'attestation.

Cette attestation est signée par l'employeur et par le médecin vaccinateur.

Le travailleur intéressé la conserve soigneusement".

\+

\+ +

L'article 695quater, qui devient l'article 148octies, serait mieux rédigé comme suit :

"Il est interdit d'occuper aux travaux définis à l'article 148ter ou à l'article 148quinquies des travailleurs qui se soustraient aux vaccinations prescrites".

\+

\+ +

.../...

Enfin, l'article spécial à consacrer aux dispositions transitoires des articles 693, alinéa 2, et 695, alinéa 3, pourrait être ainsi conçu :

"Article 3.-

Les travailleurs occupés, à la date de l'entrée en vigueur du présent arrêté, à des travaux et tâches définis à l'article 148ter ou à l'article 148quinquies du règlement général pour la protection du travail, insérés par le présent arrêté, sans être en possession du certificat médical prévu à l'alinéa 1er de ces articles, devront subir les vaccinations prescrites par l'article 148ter, alinéa 2, ou par l'article 148quinquies, alinéa 3, dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur du présent arrêté".

De kamer was samengesteld uit La chambre était composée de

de Heren : Messieurs :	A.VRANCKX,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter, président,
	G.VAN BUNNEN, K.MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	F.DUCHENE, F.VAN GOETHEM,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw : Madame :	J.DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.K.MEES.

Het verslag werd uitgebracht door de H.H.LENAERTS, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.K.MEES.

Le rapport a été présenté par M.H.LENAERTS, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A.VRANCKX.